



DE GEBOORTE VAN DE SPEELMAN

(La nascita del giullare)

Een spektakelstuk

door

DARIO FO & FRANCA RAME

Vertaling : Lode Verstraete

TONEELFONDS J. JANSSENS B.V.
Grote Koraalberg 4 – 2000 Antwerpen
Tel: 03 366 44 00
E-mail: bestellen@toneelfonds.be
Website: www.toneelfonds.be

VOORWAARDEN

Alle amateurverenigingen die het stuk: **DE GEBOORTE VAN DE SPEELMAN** gaan opvoeren, dienen in alle programmaboekjes, posters, advertenties, Facebook en eventuele andere publicaties de volledige titel(s) en naam van de oorspronkelijke auteurs en vertaler: **DARIO FO & FRANCA RAME ; vert. LODE VERSTRAETE** te vermelden.

De naam van de auteur moet verschijnen op een aparte regel, waar geen andere naam wordt genoemd.

Direct daarop volgend de titel van het stuk.

De naam van de auteur mag niet minder groot zijn dan 50% van de lettergrootte van de titel.

U dient tevens te vermelden dat u deze opvoering mag geven met speciale toestemming van Toneelfonds J. Janssens bv.

Wettelijk depot D/2001/0220/063
ISBN 9789038507491

Copyright: © Toneelfonds J. Janssens bv

Internet: www.toneelfonds.be
E-mail: bestellen@toneelfonds.be

Niets uit deze uitgave mag verveelvoudigd en/of openbaar gemaakt worden door middel van druk, fotokopie, verfilming, video opname, internet vertoning (YouTube e.d.) of op welke andere wijze dan ook, zonder voorafgaande schriftelijke toestemming van TONEELFONDS JANSSENS te Antwerpen.

Het is niet toegestaan de tekst te wijzigen en/of te bewerken zonder voorafgaande schriftelijke toestemming van TONEELFONDS JANSSENS te Antwerpen.

Vergunning tot opvoering van dit toneelwerk moet worden aangevraagd bij **TONEELFONDS JANSSENS te Antwerpen**

Telefoon 03 366 44 00

Website: www.toneelfonds.be

Email: rechten@toneelfonds.be

IBAN: BE37 3631 4081 3728 BIC: BBRUBEBB

Geen enkele andere instantie dan TONEELFONDS JANSSENS heeft de bevoegdheid genoemde rechten van u te claimen, of te innen.

Auteursrechten betekenen het honorarium (loon!) voor de auteur van wiens werk door u gebruik wordt gemaakt!

Auteursrechten moeten betaald worden voor elke voorstelling, dus ook voor try-outs, voorstellingen in/voor zorginstellingen, scholen e.d.

Aanvraag vergunning tot opvoering:

Aankoop van minimaal ... tekstboekjes bij de uitgever.

Gebruik bij voorkeur de aanvraag module op www.toneelfonds.be.

Zie ook de brief, welke u bij aankoop van de scripts heeft ontvangen (tevens bewijs van aankoop tekstboekjes bij uitgever), of informeer ons via de mail/per post. Bij vragen kunt u bij ons informeren. Uw aanvraag dient tenminste **vier weken voor de eerste opvoering** in bezit te zijn van Toneelfonds Janssens. Eventueel extra voorstellingen dienen uiterlijk 1 dag voor de dag van de opvoering te worden aangegeven.

U krijgt daarop de nota toegestuurd. Na betaling wordt u de vereiste vergunning toegestuurd.

Aanvraag vergunning tot HER-opvoering(en):

1. Gebruik bij voorkeur de aanvraag module op www.toneelfonds.be of via de mail/per post met uw gegevens naar Toneelfonds Janssens. Uw aanvraag dient tenminste **vier weken voor de eerste opvoering** in bezit te zijn van Toneelfonds Janssens

2. U krijgt daarop de nota toegestuurd. Na betaling wordt u de vereiste vergunning toegestuurd.

Opvoeringen zonder vergunning zijn niet toegestaan en strafbaar op grond van de Auteurswet 1912. Zij worden gerechtelijk vervolgd, terwijl de geldende rechten met 100% boete worden verhoogd. Het tarief wordt met boete verhoogd voor opvoeringen waarvoor geen toestemming werd aangevraagd binnen vier weken voorafgaand aan de voorstelling. Algemene voorwaarden zie www.toneelfonds.be.

Het is verboden gebruik te maken van gekregen, geleende, gehuurde of van anderen dan de uitgever gekochte tekstboekjes.

Rechten NEDERLAND: I.B.V.A. HOLLAND BV, afd. Auteursrechten, Postbus 363, 1800 AJ Alkmaar Telefoon (072) 5112135 – info@ibva.nl. Geen enkele andere instantie heeft de bevoegdheid genoemde rechten van u te claimen, of te innen.

INHOUD

DEEL 1

1. DE MOORD OP DE ONNOZELE KINDEREN	Pag. 7
2. DE GEBOORTE VAN DE SPEELMAN	Pag. 11
3. DE OPWEKKING VAN LAZARUS	Pag. 18
4. DE ZOT EN DE DOOD	Pag. 23
5. DE BRUILOFT VAN KANA	Pag. 29

DEEL 2

6. DE MORALITEIT VAN DE BLINDE EN DE LAMME	Pag. 35
7. MARIA VERNEEMT HET LOT VAN HAAR ZOON	Pag. 41
8. BONIFATIUS VIII	Pag. 45
9. DE KRUISIGING EN HET STERVEN VAN JEZUS	Pag. 50
10. MARIA BIJ HET KRUIS	Pag. 55

DE GEBOORTE VAN DE SPEELMAN (La nascita del giullare)

Personage

De speelman

SPEELMAN: Hela, mensen! Hier! Hier! Kom hier en luister naar mij! Je zult schateren tot je pens ervan openbarst. En de kinderen ook, ja! Kom hier! Je bent mismaakt? Je hebt een bult? Dan moet je bij mij wezen! Ik laat je zo schateren dat je bult uiteenploft! Kom hier, jij! Staan je tanden schots en scheef in je mond? Ik zal je laten proesten tot ze weer recht staan. En jij daar! Kan je geen kinderen krijgen? Ik laat je zo lachen dat je buik ervan opzwelt en er vier paljassen uit je schoot donderen. Kom hier, wijfjes! Geen melk in je tietten? Ik laat ze schudden van het lachen, lachen, lachen! En je zult het meemaken: een stroom melk zal uit je mooie appeltjes borrelen! Kom hier lachen en schateren, beulsknechten, tot je om genade smeekt!

Ik ga jullie vandaag mijn eigen geschiedenis vertellen: hoe ik geleefd heb en hoe ik speelman geworden ben. Neen, neen, geloof maar niet dat ik op een zekere morgen uit mijn bed stapte... dat ik mezelf bekeek in een gepoetste pan of in een spiegel, en dat ik tot mijzelf zegde: 'Kijk toch eens wat een mooi en sympathiek bakkes jij hebt! Jij moet speelman worden!' Neen! En het was ook niet de eeuwige vader die zijn wijsvinger opstak en zei 'Hela, wat doe jij broertje? Jij moet speelman worden, want je bevat mij!' Neen, ik was een kneuterboer, ik was een sukkelvent! De zon was nog niet op; het veld was nog schemerdonker, en IK stond reeds te wroeten op het land... Alle dagen: hakken, zweten, spitten, zwoegen! En de regen! En de wind! En de zon verbrandde mijn huid! En ik kwam 's avonds thuis: Zó moe dat ik niet meer wist wie ik was of wat ik deed! Ik zei geen boe of ba meer tegen mijn vrouw of tegen mijn zonen! Ik zocht mijn beddenbak, ik kwakte erop neer en viel in slaap!

(Hij denkt na.)

Ik viel in... neen, ik viel in zwijm... En het was geen dromen, het was sterven... En 's morgens, die verdomde haan die mij weer uit mijn nest sleurde! Ik had hem zijn nek willen omwringen.

Maar op zekere dag... Ik weet zelf niet waarom... Maar ik ging naar huis langs een andere weg... Ik nam het pad niet dat ik meestal nam... maar ik volgde de kronkel van de rivier... Daar had ik visjes gezien en die wilde ik azen om ze daarna te vangen... En plots stond ik voor een berg, een grote, zwarte berg. Een vreselijke berg! Die had

ik nog nooit gezien en ik vroeg aan een boer:

‘Hé boertje!... Jij, jij daar!... Wat is dat voor een berg? Van wie is die?’

‘Van niemand.’

‘Hoe is dat mogelijk? Een berg die van niemand is?’

‘Wat wil je? Wie zou zo ’n zwarte berg willen hebben?’

‘Maar wat is dat voor een berg?’

‘Bah! Ze zeggen dat het een keutel van de duivel is!’

‘Dat zou me niets verwonderen!’

Dan ben ik die berg opgeklommen: niets dan steen! Vol gaten en holen... als een spons... Ik ging een kloof binnen en daar vond ik een dun laagje grond. En hier en daar heb ik met mijn nagels nog wat malse aarde bijeengeharkt... Ik heb eraan geroken. Ik heb ze geproefd en erop geknabbeld en weer uitgespuwd. Ze was zout! Lekker! En vet, verdomme! Als er genoeg van die malse grond was geweest... Je zou er bedden van kunnen maken, het één boven het andere, als een trap langs de helling van de berg. Je zou er een toren van Babel van kunnen maken! O! Wat zou dat prachtig zijn!

Ik ben weer naar de rivier gegaan. In een bocht heb ik de stenen weggekanteld en ik heb gekrabd en gewroet tot ik een mand vol aarde had. Die droeg ik naar boven. Ik heb ze uitgespreid en vastgestampt... Verdomme, wat was dat schoon!

Het was mogelijk! Ik liep naar huis, naar mijn vrouw, en we hebben het samen besproken... Zij trok haar ogen wijd open... En de volgende morgen gingen we allemaal samen grond halen. Zelfs de kinderen gingen mee. We gingen opnieuw naar de rivier. Ik groef de kuilen en zij droegen de manden naar boven. En in een grot hebben wij een boel malse grond gevonden en die hebben we uitgespreid en vastgestampt... Verdomme, wat waren we tevreden! Mijn vrouw begon te zingen. Haar stem ging de hoogte in als die van een leeuwerik! Wat kan ze zingen, die vrouw van mij! Wat een stem dat ze heeft! Als die de hoogte ingaat, heb je het gevoel dat je hersenen uiteen gaan spatten! En ze is mooi, die vrouw van mij! Een lange, slanke nek... twee kleine lippen zoet en vochtig... twee rijen parelwitte, kleine tandjes! Maar sterk! Sterk! Want als ze bijt! En ze heeft twee zachte, smachtende ogen! Maar als ze boos is! En krulletjes rond haar ogen! Ai! Zij heeft twee kleine borsten: zo rond en stevig. Als zij loopt, dan wippen die op en neer en tegen mekaar en wat hoor je dan? De klank van bronzen klokje. En haar kontje: stevig en bol! Je zet er een kruik vol water op... ze loopt ermee rond zonder één druppel te morsen! O! Die vrouw van mij! Zij lacht, zij

zingt, zij is zo lief, nooit slecht geluimd! Vier jaar... vier zonen! Ik was gelukkig en de jongens speelden... en terwijl zij speelden gingen zij overal grond gappen... Ze gingen zelfs naar het kerkhof om er de grond weg te halen... goede, malse, welgemeste grond! En we droegen die de berg op! En na een maand, twee maanden, ik weet niet meer hoeveel maanden... Maar we speelden het klaar... trap voor trap... de één boven de andere... Het was zo schoon... Het was zó schoon!...

Alleen... er was geen water! Neen, water hadden we niet gevonden. We moesten naar beneden, naar de rivier, om het daar te scheppen... en met emmers naar boven te dragen... En dat was vermoeiend... Daarom ging ik op zoek... op zoek naar een bron... Tot op de top van de berg ben ik geklommen... met een houweel! Zoals Mozes ging ik de berg op. En nijdig heb ik geschreeuwd: 'Christus! Water! WATER!'... en smak! – Ik gaf een geweldige slag met het houweel en het water spoot omhoog en ik stond daar, met het gezicht kletsnat! En het stroomde naar beneden, dat water! En het zong, dat water:... Brbim! Brbim! Brbim!... in kleine beekjes... En het kletterde naar beneden in duizend watervalletjes. En mijn vrouw zong en zij trok al haar kleren uit en rolde in het water! En zij smeerde zich helemaal in met slijk!... En ook de kinderen plonsden in het water en hadden plezier! Het water! Verdomme, het water! O! Wat een geur er toen uit de grond opsteeg! Ik wou niet langer wachten. Ik wou roggezaad! Ik liet er halen en ik heb het vlug gezaaid. Ik had zelfs de tijd niet om één, twee, drie stappen te doen, ik draaide me om en... nee, dat was drie dagen later.

Als u het hele stuk wilt lezen dan kunt u via www.toneelfonds.be de tekst bestellen en toevoegen aan uw zichtzending.

Voor advies of vragen helpen wij u graag.



bestellen@toneelfonds.be



03 3664400

